

ANTARTICA

NANKMES.CXT

File name	Original Transcript	My Translation	Notes
NankMes.cxt_10	静寂のたいりくの宝もの、静寂の鍵を手に入れた	Got the Key of Silence. Treasure from the Continent of Silence.	
NankMes.cxt_12	すごーい！ 火炎放射器だあ。きっとべんりそう。ちよっとお借りしよう。	Wow, that's a flamethrower! It may come in handy. Let's take it.	
NankMes.cxt_13	わあ、すごい機械がいっぱいだあ。どうもここは。かんそく基地らしいね。	There's a lot of machinery. This place must be a research station.	
NankMes.cxt_14	あっ、ドアが開いたぞ。ヨシッ！ 中に入ってみよう！	Hey, the door opened. Let's go inside.	
NankMes.cxt_16	ここまでくると、お魚がいっぱいとれるんだ。好きなだけとるといいよ。	You can catch many fish here. You can catch as much as you like.	
NankMes.cxt_17	よーし、いっぱいお魚をとるぞうー！	Let's catch lots of fish.	
NankMes.cxt_18	やったー！ たくさんとれたぞ。	Hooray! I caught a lot of fish.	
NankMes.cxt_19	とれたけど、こんなにすこじやしょうがない。海にかしてあげよう。	I don't want this many fish. Lets release them back.	
NankMes.cxt_2	ねえねえ、きみ なにか食べるものもってない？	Excuse me, did you bring any food for us?	
NankMes.cxt_21	ひゃあ、大きいクジラさんだなあ。クジラさん、こんなせまいところでなにしてるの？	Wow, it's a large whale. Mr. Whale, what are you doing in this small space?	
NankMes.cxt_22	海につうじる入口が、ツララでふさがれちゃって外にでられなくなったんだよ。こまったこまった。	I can't get out of here because the large icicle is blocking the exit to the ocean.	
NankMes.cxt_23	それはたいへんだ。ぼくにどうにかできればいいんだけど....。	Oh no. I wonder if there's something I could do.	
NankMes.cxt_24	ありがとう。おかげでやっと外にでられるよ。ずっと閉じこめられていたんだ。	Thanks, I was trapped all along. Now I'm able to go out.	
NankMes.cxt_25	そうだ、沖までつれていってあげようか？ そうそう、きみは魚を食べるのが好き？	I know, should I take you out to the open sea? Do you like fish?	
NankMes.cxt_26	うん、好きだけど？	I like fish but why?	
NankMes.cxt_27	ここからすこしはなれた沖あいまでいくと、いっぱい魚のとれるところがあるんだよ。	There's a point in the coast where you can catch many fish.	
NankMes.cxt_28	お礼にそこへつれていってあげるからぼくの背中に乗ってごらん。	In return for helping me, I'll take you there. Hop on my back.	
NankMes.cxt_29	魚とりかあ、おもしろそうだね。じゃあ、つれていってよ。クジラさん。	Catching fish, that sounds fun. Take me there Mr. Whale.	
NankMes.cxt_3	えっ？ もってないんだけどなあ。おなかへってるの？	Huh, I don't have any food. Are you hungry?	
NankMes.cxt_31	わーい、10匹もとれちゃった。クジラさん、どうもありがとう。	I caught 10 fish. Thanks Mr. Whale.	
NankMes.cxt_32	よし、もういちど、魚とりにちょうせんだぞ！	Lets catch some fish again.	
NankMes.cxt_33	静寂の大陸だ！	It's the Continent of Silence!	
NankMes.cxt_4	さいきん、このあたりに魚がいなくてね。おなかがすいて、とおくまでさがしに行くこともできないんだ。	Recently there aren't any fish around here. We're so hungry that we can't swim any further.	
NankMes.cxt_40	静寂の大陸	Continent of Silence	
NankMes.cxt_41	氷の入り江	Icy Cove	
NankMes.cxt_42	魚がいっぱいいる沖あい	Coast with lot of fishes*	
NankMes.cxt_43	かんそく基地	Research Station	
NankMes.cxt_44	ペンギンのすむ氷山	Iceberg where penguins live*	
NankMes.cxt_45	静寂の大陸	Continent of Silence	
NankMes.cxt_5	なにか食べるものをみつけたらぼくにもわけておくれよ。	If you bring any food, please share it with us.	
NankMes.cxt_6	わーいわーい。こんなにたくさんのお魚ありがとう。ぼくたち、お魚を食べるのが大好きなんだ。	Yay, thanks for bringing in many fish. We all love fish.	
NankMes.cxt_7	お礼にひみつの洞窟につれていってあげるよ。ぼくについてきてきて。	In return, I'll take you to the secret cave. Follow me.	
NankMes.cxt_8	ここが、ひみつの洞窟の入り口なんだ。	This is the entrance to the secret cave.	
NankMes.cxt_9	へえ、案内してくれてありがとう。中にはいってみるよ。	Thanks for guiding me there. I'll go inside.	

AFRICA			
AFMES.CXT			
File name	Original Transcript	My Translation	Notes
AFMES.cxt_1	太陽の地だ！	It's the Land of the Sun!	
AFMES.cxt_10	これは水の地で手に入れた「水の石」	This is the water stone that we got from the Land of Water.	
AFMES.cxt_11	これは太陽の地で手に入れた「太陽の石」	The is the sun stone that we got from the Land of the Sun.	
AFMES.cxt_12	ああ！「大自然の鍵」だ！	That's the Key of Wilderness!	
AFMES.cxt_13	大自然の宝もの、大自然の鍵を手に入れた。	Got the Key of Wilderness, a treasure from the Continent of Wilderness.	
AFMES.cxt_2	遺せきの地だ！	It's the Land of Ruins!	
AFMES.cxt_3	火の地だ！	It's the Land of Fire!	
AFMES.cxt_4	水の地！	It's the Land of Water!	
AFMES.cxt_5	生命の地だ！	It's the Land of Life!	
AFMES.cxt_6	土の地だ！	It's the Land of Earth!	
AFMES.cxt_60	大自然の大陸	Continent of Wilderness	
AFMES.cxt_7	これは火の地で手に入れた「火の石」	This is the fire stone that we got from the Land of Fire.	
AFMES.cxt_71	船着き場	Docks	
AFMES.cxt_72	幻想の島	Isle of Illusions	
AFMES.cxt_73	動物がいっぱいいる国	Animal Paradise	
AFMES.cxt_74	サバンナ	Savanna	
AFMES.cxt_75	あつい村	Hot Village	
AFMES.cxt_76	遺跡の地	Land of the Ruins	
AFMES.cxt_77	火の遺跡	Fire Ruins	
AFMES.cxt_78	土の遺跡	Earth Ruins	
AFMES.cxt_79	生命の遺跡	Life Ruins	
AFMES.cxt_8	これは土の地で手に入れた「土の石」	This is the earth stone that we got from the Land of Earth.	
AFMES.cxt_80	太陽の遺跡	Sun Ruins	
AFMES.cxt_81	水の遺跡	Water Ruins	
AFMES.cxt_9	これは生命の国で手に入れた「生命の石」	This is the life stone that we got from the Land of Life.	
FIREMES.CXT			
File name	Original Transcript	My Translation	Notes
FireMes.cxt_10	なんか、意味ありげな箱。こういうときにはきっとかならず…。	What a strange box. There should be something inside.	
FireMes.cxt_109	火の地	Land of Fire	
FireMes.cxt_11	ほらね、やっぱり鍵がかかっているんだ。人生ってそういうもんだね。	See, its locked. Such is life.	Life is not easy.
FireMes.cxt_110	人だらけの市場	A Crowded Market	
FireMes.cxt_111	暗い街	Dark Street	Shrouded
FireMes.cxt_112	きれいな男たちの村	Village of Fabulous Men	きれいな can be Vibrant, exotic, beautiful, fabulous
FireMes.cxt_12	箱が空いたぞ！きっと彼のおじいちゃんのがこしていった、火の地の宝物に違いない。	The box opened! This must be the Land of Fire's treasure that the guys' grandpa left.	
FireMes.cxt_15	うっわあ！おじさん男にしてはハデですね。そんなかつこうでなにしてるんですか？	Wow, you sir look fabulous today. What are you doing here/ Why are you fabulous*	Extravagant? Attractive?
FireMes.cxt_16	おまつりなんだ。毎年ぼくらの村ではどの男が一番美しく魅力的が競うあうんだよ。	Its a festival. Each year, all men compete to decide who is the most attractive man in this village.	
FireMes.cxt_17	ところがさ、こまったことに審査員の女の人が買い物に行ったら帰ってこないんだよ。	However, problem is our judge never returned after she went out for shopping.	
FireMes.cxt_18	きみたち、その人をさがしてきてくれない？ぼくたち、せっかくこんな着飾ってまってるのにさ。	Could you please find her? We're all waiting for the judge for this contest.	
FireMes.cxt_19	その写真の女性がきみにさがしてもらいたい人だよ。	The lady in this photo is the one you're looking for.	
FireMes.cxt_2	いらっしやい、いらっしやい	Welcome, welcome	
FireMes.cxt_20	じゃあ、たのんだよ。	I'm counting on you.	
FireMes.cxt_21	ありがとう。よくさがしてきてくれたね。じゃあ、お礼にこれをあげよう。	Thank you for finding her. Let me give this to you in return.	
FireMes.cxt_22	うちのじいちゃんからもらったんだが　ここではこんなもの、何の役にも立たないんだ。	I got this from my grandpa, but you see it dosen't have much purpose.	
FireMes.cxt_23	へえ、きれいな鍵だ。きっとなにかつかいみちがあるはずだぞ。どうもありがとう。	What a gorgeous key. There's got to be a use somewhere Hey thanks.	
FireMes.cxt_24	審査員はみつかった？いそいでるんだ！はやくさがしてきてよ！	Have you found the judge yet? Please hurry up, we're waiting!	
FireMes.cxt_25	あ～あ、時間切れになっちゃったー。	Oh, we ran out of time/ Oh, the time is over.	
FireMes.cxt_26	村でおじさんがあなたをさがしてましたよ。いっしょに帰りましょう。	The guy from the village was looking for you. Lets go back.	
FireMes.cxt_27	あ、ごめんなさい、人ちがいでした。	Oh sorry, wrong person.	
FireMes.cxt_3	すみません、ぼくたち人をさがしてるんですけど　ちょっとおたずねしてもいいですか？	Excuse me, we are looking for this person. Have you seen her?	
FireMes.cxt_38	暗い街にやってきたぞ。でもこんなにあかるいのにな　どうして暗い街っていうんだろう？	We're at dark street. Despite daylight, why is it called dark street?	
FireMes.cxt_39	おや？きれいな部屋だけど　いやなふんいんきが、ただよってるよ。くんくん。	Huh? Its a beautiful room, but it feels suspicious. *Sniff *Sniff	
FireMes.cxt_4	いいけど、その人の写真とかあるのかい？あるんだったら見せてごらん。	Sure do you have the photo of that person? If so please show it to me.	
FireMes.cxt_40	あ、かべに船の絵が。人間をモノみたいに積み込む方法が描いてあるぞ。ひどいなあ。	A picture of a boat on the wall. It shows people being enslaved. How horrible.	
FireMes.cxt_5	ああ、この人ならさっきうちの店にきてたよ。まだ、この近くにいるんじゃないかね。	Ah, she came to our shop a while ago. She might be still here nearby.	
FireMes.cxt_50	そうか。きっとここは、むかしたくさんの人が閉じ込められた場所に違いないぞ。	Oh this place used to be a prison a long time ago.	
FireMes.cxt_6	よかったら。うちの屋上から探してみれば？見晴らしがいいからね。	Why don't you look from our rooftop. Its a nice scenery.	

FireMes.cxt_8	よし、火の石が手に入れたぞ。	Yes, we got the fire stone.	
FireMes.cxt_9	あ、ドアの奥に暗い階段が....。	A door leading to a dark staircase.	
GRANDMES.CXT			
File name	Original Transcript	My Translation	Notes
GRANDMES.cxt_10	おじさん ここはなんていう村なんですか？	Sir what is this village called?	
GRANDMES.cxt_100	土の地	Land of earth	
GRANDMES.cxt_101	ひょうたんドラムの庭	Bongo drum garden	
GRANDMES.cxt_102	不思議な井戸	Mysterious/ magical well	
GRANDMES.cxt_103	ダチョウの村	Ostritch village	
GRANDMES.cxt_104	祈禱師のおうち	Shaman's house	
GRANDMES.cxt_11	ここは、ダチョウの村つーんだ。みーんなダチョウといっしょに暮してんだ。	This is the ostritch village. We all live with the ostriches.	
GRANDMES.cxt_12	へ～、そうなんですか。	Interesting.	
GRANDMES.cxt_13	兄さんたちのどっちなかさ、うちのじまんのダチョウといっぺん競争してみない？	If one of you guys would like to race against my ostritch?	
GRANDMES.cxt_17	へ～、そう決まればさそく競争だ。んじゃ競争する場所に案内するぞ。	Heh, with that said lets race. I'll take you to the racing track.	
GRANDMES.cxt_18	へ～、やっぱりうちのダチョウにはかなわねーな。どうだい、もういっぺん競争してみるかね？	Heheh, my ostritch is no match with you. Would you like to try again?	
GRANDMES.cxt_19	よし、もういちど勝負だ。	Ok, I'll try again.	
GRANDMES.cxt_2	祈禱師のわしになにかご用かね？	What brings you to me?	
GRANDMES.cxt_20	はあ、まいっただね。まさかうちのダチョウにかけっこで勝っちゃうなんて。	*sigh* I lost. I never thought you'd win against my ostritch.	
GRANDMES.cxt_21	じゃあ、この金塊やるだね。このへんじやいっばいとれるんだ。	I'll give you this gold bar. You can get many here.	
GRANDMES.cxt_22	よし、金塊が手に入ったぞ。	We got a gold bar.	
GRANDMES.cxt_24	井戸の中になにかあるのかな。あれれ、滑車になにか載せられるみたい。ふむ。	What is inside of this well. Looks like i can put someting in the bucket.	
GRANDMES.cxt_25	金からダイヤモンドに変わったよ。すごーい。きれいだなあ。	The gold has turned into diamond. Amazing. looks pretty.	
GRANDMES.cxt_26	よし、ダイヤモンドが手に入ったぞ。	Yes, we got the diamond.	
GRANDMES.cxt_28	なにか音が聞こえるぞ。なんだろう？	I hear a sound. I wonder what is it?	
GRANDMES.cxt_29	ああ、音の小箱から聞こえてきてるんだ。なにか意味でもあるのかな。きつとそうなんだな。	I hear sounds coming from the small box. That's got to be a clue I guess.	
GRANDMES.cxt_3	ぼくたち大地の石をさがしているんですけど なにかござんじありませんか？	We are looking for the earth stone. Do you know where it is?	
GRANDMES.cxt_30	なあんだ、大地の石はこの音の小箱にあったんだ。それにしてもきれいな石だね。	The earth stone was in that small box after all. What a pretty stone.	
GRANDMES.cxt_31	大地の石を手に入れたぞ。	We got the earth stone.	
GRANDMES.cxt_32	ひょうたんドラムってむずかしいんだね。	The bongo drums are hard to play.	
GRANDMES.cxt_33	なんだろう、この部屋。なにもないみたいだけど....。	There's nothing special about this room, but i don't know.	
GRANDMES.cxt_4	しらねえ。それより、わしにダイヤモンドをとってきてくれたら役に立つものをやるぞ。	No i don't. Anyway if you give me a diamond, in return I'll give you something special.	
GRANDMES.cxt_5	おお、ありがとう。ふふ、ダイヤモンドがとれるなんてふしぎな井戸だろう？	Thank you. I see you got the diamond from the magical well.	
GRANDMES.cxt_6	じゃあ、約束のものをきみたちにあげよう。	Right, I'll give you this in return.	
GRANDMES.cxt_7	それは音の小箱というのだ。しずかな場所で耳を澄ましてみるといい。	This is a small sound box. Hear the sound in a quiet place.	
GRANDMES.cxt_8	もしかするときみたちのさがしているものと関係があるかもしれないね。	You might find the one you're looking for.	
LIFEMES.CXT			
File name	Original Transcript	My Translation	Notes
LIFEMES.cxt_10	そんなこといわずに村のみんなのためにやってくれよ。退治してくれたらいいものをあげるからさ。	Don't be weak and help our village. We'll reward you if you can swat the flies.	
LIFEMES.cxt_101	幻想の島	Isle of Illusions	Island of Illusions
LIFEMES.cxt_102	動物がいっばいの国	Animal paradise	Animal country/ Country with many animals
LIFEMES.cxt_103	サバンナ	Savanna	
LIFEMES.cxt_104	あつい村	Hot village	
LIFEMES.cxt_105	船着き場	Docks	Harbour, port
LIFEMES.cxt_11	えー、ほしいけどどうしようかな。うーん、しかたないからやってみるよ。	I want the reward so, I'll swat the flies.	
LIFEMES.cxt_12	きみたちのおかげでこの村はすくわれたよ。ほんとにありがとう。	Our village have been saved. Its all thanks to you.	
LIFEMES.cxt_13	きつと、なにかいいものをもらえるんですよ？	What is my reward?	
LIFEMES.cxt_14	ああ、これがそうなんだ。	Yes, this is the one.	
LIFEMES.cxt_15	村のみんなが作った銅のブレスレットさ。銅はこのあたりでよくとれるんだよ。	We all worked together to craft this copper bracelet. Copper is rich here.	
LIFEMES.cxt_16	めずらしいものがありがとう。ところで生命の石って知りませんか？	Thank you for the gift. By the way, do you know the life stone?	
LIFEMES.cxt_2	あの～、ぼくたち生命の石をさがしてるんですけど なにか知ってることがあったら教えてください。	Um, we are looking for the life stone. If you know anything, please tell us.	
LIFEMES.cxt_20	よし、生命の石が手に入ったぞ。	Yes, we got the life stone.	
LIFEMES.cxt_22	ぼくたち乗せてほしいんだけどチケットないとやっぱり乗せてもらえないんですよ。	We want to get on the boat, but you don't allow us without a ticket.	
LIFEMES.cxt_23	そりゃ、あたりまえだよ。チケット持っていないのかい？	Of course not. Don't you have a ticket?	
LIFEMES.cxt_24	もちろん、持ってますーん。	Of course we don't have one.	
LIFEMES.cxt_25	そう、さいごのダダチケットがあったけど、さっき風に飛ばされちゃったや。それを見つけてくれれば？	I did have the last ticket, but it was blown away by the wind. See if you can catch that one.	
LIFEMES.cxt_26	うん、たしかにうちのチケットだね。それじゃ、幻想の島へ連れていってあげるよ。	This is our ticket. Ok, let set sail to the isle of illusions.	
LIFEMES.cxt_27	みんな乗ったかい？それじゃ、出発するよ。	Is everyone on? We are now leaving.	
LIFEMES.cxt_29	よう、にいちやんたち。サファリツアーを楽しんでみない？	Hey guys, would you like a safari trip?	
LIFEMES.cxt_3	すまないけど いまそれどころじゃないんだ。	I'm sorry we are not in the mood for that.	
LIFEMES.cxt_30	サファリかあ、たのしそうだなあ。でもぼくたちお金持ってないんだな。	Safari huh, I wanna go. But I don't have money.	

LIFEMES.cxt_31	なーんだ。じゃ、ヒマだから なにかと交換でサファリツアーに連れてってやるよ。	Oh well. I have nothing to do so if you have something to exchange then I can take you there.	
LIFEMES.cxt_32	ああ、手づくりの銅のブレスレットじゃないか。	Sure I'll take the copper bracelet	
LIFEMES.cxt_33	よし、サバンナへサファリに連れてってあげよう。じゃあ、このジープに乗ってくれ。	Ok, lets go on a safari trip. Hop on my jeep.	
LIFEMES.cxt_34	じゃあ、出発するよ。	So lets get going.	
LIFEMES.cxt_35	さあ、着いたぞ。ここがサバンナの真ん中あたりさ。	Now we're here. We are in the heart of savanna.	
LIFEMES.cxt_36	おれの双眼鏡をかけてやるからのぞいてみな。いろんな動物がいるぜ。	I'll lend you my binoculars so take a look from these. You'll find many animals.	
LIFEMES.cxt_37	ありがとう。じゃ、ちょっとかしてくださいね。	Thank you. I'll borrow it for a while.	
LIFEMES.cxt_38	あ、ジョージだ。いつのまに！	Oh, George is up there already!	
LIFEMES.cxt_39	ジョージったら、あんなところに行っていたいなに取ってきたんだい？	Huh, what is George doing up there ?	
LIFEMES.cxt_4	なにかあったんですか？	What is going on?	
LIFEMES.cxt_40	あつ、これは船のチケットだ。どうしてあんなところに？まつ、いいか。	Huh, it's a boat ticket. Why is it up there? Oh well.	
LIFEMES.cxt_41	ライオンだー。夫婦なのかな。	There are lions. They are a couple.	
LIFEMES.cxt_42	あ、キリンだ。えさを食べてるところだな。	There's a giraffe. It's eating a meal.	
LIFEMES.cxt_43	ゾウの親子だ。なかよしなんだね。	There's an elephant family. They are doing well.	
LIFEMES.cxt_44	なんだ、なにもいないみたいぞ。	There is nothing to see from here.	
LIFEMES.cxt_45	ふう。ようやくツエツェバエをぜんぶ退治できたぞ。	Whew, I finally swat all flies.	
LIFEMES.cxt_46	なんだあ、一匹しかないじゃん。ラッキー。	Luckily there's only one fly to swat.	
LIFEMES.cxt_47	うげー、また出てきたよ。	Yikes theres more.	
LIFEMES.cxt_48	ひええ、いったい何匹いるんだよ！？	Eeek, how many are there!?	
LIFEMES.cxt_49	え〜ん、時間切れになっちゃったよ。	Wahhhh, the time ran out.	
LIFEMES.cxt_5	きみたちツエツェバエって知ってる？とてもキケンなハエで、ときには牛や人が死ぬこともあるんだ。	Do you guys know the strong flies? They're dangerous flies that can kill cattle and even us.	
LIFEMES.cxt_6	そのハエがこのあたりにいるんだけどなかなか退治できなくてこまっているんだ。	The flies are everywhere and we cannot swat all of them.	
LIFEMES.cxt_7	それはたいへんだ。	Oh no.	
LIFEMES.cxt_8	そうだ、きみたちもいっしょにツエツェバエ退治してくれない？	Could you guys please swat the strong flies for us?	
LIFEMES.cxt_9	ええーっ！そんなー！できませんよ。キケンなハエなんでしょ？	I can't do that! They're dangerous flies aren't they?	
LIFEMES.cxt_99	生命の地	Land of life	
RUINMES.CXT			
File name	Original Transcript	My Translation	Notes
RUINMES.cxt_1	なにかまあるいものが埋まっていたみたいだね....。	There's a mound to put something round in.	
RUINMES.cxt_2	火の石を入れる穴だったんだあ！	It was a hole for the fire stone!	
RUINMES.cxt_3	水の石を入れる穴だったんだあ！	it was a hole for the water stone!	
RUINMES.cxt_4	太陽の石を入れる穴だったんだあ！	it was a hole for the sun stone!	
RUINMES.cxt_5	土の石を入れる穴だったんだあ！	it was a hole for the earth stone!	
RUINMES.cxt_6	生命の石を入れる穴だったんだあ！	it was a hole for the life stone!	
SUNMES.CXT			
File name	Original Transcript	My Translation	Notes
SunMes.cxt_1	あ、太陽の石だ。	Its a sun stone.	
SunMes.cxt_10	ありがとう、これで火事を消すことができるよ。	Thanks, I can now extinguish the flames.	
SunMes.cxt_100	太陽の地	Land of the sun	
SunMes.cxt_101	石油の探掘所	Oil rig	
SunMes.cxt_102	オアシス	Oasis	
SunMes.cxt_11	うわあ、火事だっ！はやく火を消さないと大変なことになるかも....。	Yikes the rig is on fire! The fire must be put out or else.	
SunMes.cxt_2	よし、太陽の石を手に入れたぞ。	We got the sun stone.	
SunMes.cxt_3	う〜ん、こまったぞ。	I'm in trouble.	
SunMes.cxt_4	どうしたんですか？	What's the matter?	
SunMes.cxt_5	どうしたもうこうしたも、外の火事を見ただろう。石油の探掘所が火事になっちゃったんだ。	You see the fire outside? The oil rig is on fire.	
SunMes.cxt_6	はやく消さなくちゃ！火を消す方法はないんですか？	We need to put the fires out immediately. Do you know how to extinguish them?	
SunMes.cxt_7	水道パイプで水を運ばないんだけど...パイプの組み合わせがバラバラわからないんだ。	We could connect water from the water pipes. But the pipes are disconnected and confusing.	
SunMes.cxt_8	机のうえにのってるのが設計図なんだけど だれかはやく組み合わせを見つけてくれないかな。	There's a blueprint on the desk, but if only someone can solve the puzzle.	
SunMes.cxt_9	ぼくにはわからないや。	I don't know how to solve this.	
WATERMES.CXT			
File name	Original Transcript	My Translation	Notes
WATERMES.cxt_10	じゃあ、そこにあるはかりをみてみて。	Take a look at the scales.	
WATERMES.cxt_100	水の地	Land of water	
WATERMES.cxt_101	曲がりくねった川	curved river	
WATERMES.cxt_102	曲がりくねった川	curved river	
WATERMES.cxt_103	小さな人の住む村	Dwarf village	
WATERMES.cxt_104	魚のいる湖	Lake where fishes live	
WATERMES.cxt_11	いやあ、きみたちよくこたえがわかったね。むずかしくてわからないかとおもったのに。	You have answered my question well. I thought it was difficult for you.	

WATERMES.cxt_12	ココナッツをあげるって約束だったのね。そこにあるココナッツぜんぶあげるよ。	So you want coconuts yes? You can have all of the ones here.	
WATERMES.cxt_13	え、こんなにもらっちゃっていいんですか？ ありがとう。	Really can I have all of them? Thanks.	
WATERMES.cxt_14	よし、ココナッツが手に入ったぞ。	Got the coconuts.	
WATERMES.cxt_16	きみたちこんなところでなにしているの？	What are you doing here?	
WATERMES.cxt_17	ぼくたち水の石をさがしているんですけど。水の石についてなにか知りませんか？	We are looking for the water stone. Do you know anything about the water stone?	
WATERMES.cxt_18	いいい？ 水の石なんて聞いたこともないや。	Sorry? We never heard about the water stone.	
WATERMES.cxt_19	そうか、ざんねん。ところで、あなたたちはだれなんですか？	That's too bad. By the way, who are you?	
WATERMES.cxt_20	ぼくらはバナナの皮でできた家に住んでいる 体は小さいけれど、とてもゆうかなな部族なのさ。	We live in houses made from banana peels. Our bodies are small but we are couragous tribes.	
WATERMES.cxt_21	ところで、きみたちはなにか食べ物を持ってないかい？	By the way, you brought some food for us?	
WATERMES.cxt_22	へええ、こんなにたくさんもらっていいの？ じゃ、森で拾ったきれいな石をあげよう。	Wow, you brought us all this food? Here, you can have this stone I found in the forest.	
WATERMES.cxt_23	あ、これは水の石にちがいないぞ。ほんとうにきれいな	Oh, this must be the water stone. It is really pretty.	
WATERMES.cxt_24	よし、水の石を手に入れたぞ。	Yes, we got the water stone.	
WATERMES.cxt_26	湖の魚のテラピアを捕まえたぞ！！	We caught a tilapila!	
WATERMES.cxt_27	重すぎて、もちあがらないや。	Too heavy, I cannot lift.	
WATERMES.cxt_29	右のほうが、重いみたい。	Right is heavier.	
WATERMES.cxt_3	じゃ、湖にいるテラピアって魚をつかまえてきたら船に乘せてあげるよ。	If you can catch a tilapila from the lake, I'll let you on my boat.	
WATERMES.cxt_30	右と左は、おなじ重さってことだね。	Left and right are the same weight.	
WATERMES.cxt_31	左のほうが、重いみたい。	Left is heavier.	
WATERMES.cxt_32	おもりとココナッツをかごにのせなくっちゃだめさ。	You have to place both weight and coconut on the scales.	
WATERMES.cxt_33	はずれたよ。きちんと計算しなきゃだめだよ。	Incorrect. You need to calculate properly.	
WATERMES.cxt_4	ぼくたちなんでもやりますから船に乘せてほしいなあ。	We'll do anything, please let us on your boat.	
WATERMES.cxt_5	ぼくはこのテラピアっていう魚をたべるのが大好きなんだ。じゃ、きみたちを船にのせてあげよう。	Tilapila are my favorite food. Ok, hop on my boat.	
WATERMES.cxt_6	ねえねえ、きみたちココナッツほしくないかい？	Hey, would you like coconuts?	
WATERMES.cxt_7	ほしいけどさ、いつものごとく ぼくたちお金持っていないんだな。	We want some, but of course we don't have money.	
WATERMES.cxt_8	お金なんかいいよ。ぼくは計算が大好きなんだ。ぼくの出した問題に答えられればあげるよ。	I don't need money. I like maths. I'll give you some if you can answer my question.	
WATERMES.cxt_9	そんなことならまかせてよ。で、問題って何だい？	Leave it to me. So, what is the question?	

OCEANIA			
CITYMES.CXT			
File name	Original Transcript	My Translation	Notes
CityMes.cxt_10	はい、しょうひんの劇場招待券よん。		
CityMes.cxt_11	あら、はずれたよ。またチャレンジしてねん。		
CityMes.cxt_12	ヨシッ！ あたったぞ。劇場に行ってみようよ。		
CityMes.cxt_13	ジョージが、なにかくわえてきたぞ。		
CityMes.cxt_14	ジョージ！ どこへ行くんだ？		
CityMes.cxt_15	十字架だ。なにか役にたつかもされないね。		
CityMes.cxt_16	うす暗い部屋だなあ。		
CityMes.cxt_17	本だなに穴が…。		
CityMes.cxt_18	まよえる旅人よ。自然と友情の大陸へようこそ。ここは、皆が力をあわせ、たすけあって生きる世界。		
CityMes.cxt_19	神父さん、ほくたちここで友情の宝をさがしてるんです。なにかごそんじないでしょうか？		
CityMes.cxt_2	ビッグシテイだ！		
CityMes.cxt_20	旅人よ宝などまどわされてはいかん。友情とは、相手を助け、相手を大切に思う心なのだよ。		
CityMes.cxt_21	えっ？ そんな。こまりますよ、神父さん。いったいどこに迷り届けるっていうんですか？		